



DATOS IDENTIFICATIVOS

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia

Materia	Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01102			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 1	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que servirá ao alumno, en primeiro lugar, para reflexionar sobre os aspectos interculturais que afectan á tradución multimedia nas súas distintas modalidades e, en segundo lugar, para adquirir as competencias que lle permitirá atopar solucións adecuadas non só no contexto da súa actividade como tradutor senón tamén na súa faceta de mediador no sentido máis amplo do termo.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
B1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B13	13. Coñecer os conceptos de culturalidade, interculturalidade, transculturalidade e mestizaxe.
B14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
B17	17. Revisar criticamente diferentes versións-meta con especial atención á culturalidade dos destinatarios finais.
C7	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.
C11	11. Ser quen de ofrecer distintas solucións en atención á culturalidade dos destinatarios finais.
C12	12. Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais.
C13	13. Coñecer en profundidade diferentes modelos de análise cultural.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Coñecer en profundidade diferentes modelos de análise cultural.	B1 B13 C7 C13
Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais.	B11 B14 B17 C11 C12

Contidos

Tema	
Aproximación ao concepto de cultura e os seus derivados.	Aplicación metodolóxica práctica dos conceptos de culturalidade, interculturalidade e transculturalidade á tradución multimedia.
Modelos de análise cultural.	Modelos de descrición da cultura Modelos de identificación e clasificación de elementos culturais.
Aproximación aos conceptos de localización, internacionalización e globalización de contidos.	Localización Internacionalización Globalización
Modelos de análise de estratexias de tradución de elementos culturais.	Análise de estratexias de tradución / adaptación aplicadas ao TAV. Análise de estratexias de tradución / adaptación aplicadas á localización.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentación	1	1	2
Lección maxistral	2	8	10
Resolución de problemas	3	25	28
Estudo previo	0	30	30
Foros de discusión	0	22	22
Estudo de casos	2	24	26
Traballo	0	24	24
Presentación	2	5	7
Exame de preguntas obxectivas	0	1	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Presentación	A primeira sesión da materia será presencial (aínda que tamén se gravará e colgará na plataforma de posgrao virtual) e dedicarase a explicar en detalle os obxectivos que se pretenden alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a materia e os procedementos de avaliación.
Lección maxistral	En parte das sesións presenciais, as docentes exporán os puntos máis destacados das lecturas encomendadas ao estudantado.
Resolución de problemas	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente encamiñadas a graduar a progresión do estudantado na adquisición das competencias relacionadas coa materia.
Estudo previo	O estudante disporá na plataforma de posgrao dunha bibliografía básica de lectura obrigatoria que deberá asimilar co fin de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.
Foros de discusión	Nos foros de debate poranse en común e debaterán os aspectos teóricos da bibliografía e reflexionarase sobre a súa aplicabilidade á práctica da tradución multimedia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo. Por outra banda, poderán ter lugar até un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e o criterio do docente.
Estudo previo	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Foros de discusión	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Probas	Descrición
Estudo de casos	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
------------	---------------	---------------------------------------

Foros de discusión	Os estudantes deberán demostrar a través da súa participación activa e razoada no foro que leron criticamente o material proposto para os estudos previos e que saben aplicalo realizando diversas actividades propostas polo profesorado (actividade de foro sobre os aspectos interculturais da localización de software e videoxogos).	15	B1 B11 B14 B17	C11 C12
Estudo de casos	Os estudantes deberán levar a cabo diferentes actividades de análises dos aspectos culturais dalgúns produtos multimedia: análise de produtos audiovisuais e elaboración dun perfil para a localización de páxinas web.	30	B1 B11 B14 B17	C7 C11 C12
Traballo	O alumnado levará a cabo de forma individual un traballo de análise dun produto multimedia (en calquera das súas modalidades) no que analizará en profundidade os problemas culturais que presenta e a forma en que se resolveron ou poderían resolverse. Data de entrega: 12 de xaneiro de 2024.	30	B1 B11 B13 B14 B17	C7 C11 C13
Presentación	Exposición individual das lecturas de primeiro bloque de contidos.	15	B1 B13	C7 C12 C13
Exame de preguntas obxectivas	Exame de preguntas obxectivas sobre a bibliografía do curso.	10	B1 B13	C7 C13

Outros comentarios sobre a Avaliación

Dado que a materia se concibe como unha primeira aproximación á investigación sobre os aspectos culturais implicados na tradución multimedia, concederáse especial importancia á redacción das diferentes tarefas encomendadas, que deberán axustarse aos estándares da redacción académica. Consecuentemente, aqueles traballos que presenten unha redacción deficiente ou excesivamente informal e/ou que incumpran as normas ortográficas gramaticais e de puntuación recibirán automaticamente a cualificación de SUSPENSO.

Para superar a materia non é obrigatorio asistir ás sesións presenciais.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN

Na segunda convocatoria, os estudantes que non superasen a materia na primeira oportunidade de avaliación deberán completar os traballos que non entreguen ou resolvan de maneira satisfactoria durante o curso. Para iso, fíxase un prazo máximo de recepción dos devanditos traballos ata o 21 de xuño de 2024.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Hidalgo Hernández, Verónica., **"Cultura, Multiculturalidad, Interculturalidad y Transculturalidad: Evolución de un Término"**, 2005

Hofstede, Geert., **Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context.**, International Association for Cross-Cultural Psych, 2011

Katan, David y Taibi, Mustapha, **Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators.**, 3ª, St Jerome Publishing, 2021

Marín Hernández, David., **"La esencialización de la cultura y sus consecuencias en los estudios de traducción"**, 2005

Novinger, Tracy., **Intercultural communication: a practical guide.**, University of Texas Press., 2001

Bibliografía Complementaria

Burgmann, Inga, Kitchen, Philip J. y Williams, Russell., **"Does culture matter on the web?"**, 2006

Lazcano Bello, Teresa., **"Level of Customization of Twenty America Companies to Spain"**, 2009

Pym, Anthony., **"Website localization"**, 2010

The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace. Oxford:, **The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace.**, Elsevier, 2005

Würz, Elizabeth., **Intercultural Communication on Web sites: A Cross-Cultural Analysis of Web sites from High-Context Cultures and Low-Context Cultures"**, 2006

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxuegos/V01M079V01204

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Subtitulado/V01M079V01201

Traballo de Fin de Máster/V01M079V01206
Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103
